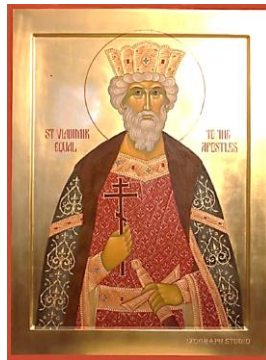


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР

СВ. ВОЛОДИМИРА

404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB
T2E 5A6



ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX

SOBOR

404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB
T2E 5A6



SUNDAY, JANUARY 20, 2019

VESPERS / CONFESSION: Saturdays & Eve of Feast Days 6:00 PM

3RD AND 6TH HOURS: Sundays 9:00 AM

DIVINE LITURGY: Sundays 9:30 AM

Weekday Feast Days 10:00 AM

www.stvlads.com

PASTOR:

ASSOCIATE PASTOR:

PARISH COUNCIL PRESIDENT:

CULTURAL CENTRE:

Rt. Rev. Fr. Taras Krochak

Rev. Fr. Dr. Timothy Chrapko

Lorne Calkins

Michele Faryna

403-241-7742 / 403-264-3437

403-700-9947 / 403-264-3437

403-278-0822 / 403-264-3437

403-264-3437 / 403-264-3437

**34-ТА НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ
НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ
ПІСЛЯСВЯТО БОГОЯВЛЕННЯ
СОБОР СВЯТОГО СЛАВНОГО ПРОРОКА,
ПРЕДТЕЧІ, І ХРЕСТИТЕЛЯ ІОАНА
СВЯТОГО СЛАВНОГО ПРОРОКА,
ПРЕДТЕЧІ, І ХРЕСТИТЕЛЯ ІОАНА. ГОЛОС
1-ИЙ. АПОСТОЛ: ЄФ. 4:7-13 [ЗАЧАЛО
224] І ДІЇ 19:1-8 [ЗАЧАЛО 42].
ЄВАНГЕЛІЯ: МТ. 4:12-17 [ЗАЧАЛО 8] І
ІН. 1:29-34 [ЗАЧАЛО 3]
НЕДІЛЯ, 20-ГО СІЧНЯ, 2019**

(На Вході) Прийдіть, поклонімося і припадимо до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що в Йордані хрестився від Іоана, співаємо Тобі: Алілуя!

Тропар Воскресний – Голос 1: Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Тропар Свята – Голос 1: У Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубинім, ствердив слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

Тропар Предтечі – Голос 2: Пам'ять праведного з похвалами, тобі ж бо достатньо свідчення Господнього, Предтече. З'явився воістину і за пророків чесніший,

**34TH SUNDAY AFTER PENTECOST
SUNDAY AFTER THEOPHANY
POST-FEAST OF THEOPHANY
SYNAXIS OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET
FORERUNNER AND BAPTIST JOHN
THE HOLY GLORIOUS PROPHET,
FORERUNNER AND BAPTIST JOHN. TONE 1.
EPISTLE: EPH. 4:7-13 [BEGINNING 224] &
ACTS 19:1-8 [BEGINNING 42]. GOSPEL:
MT. 4:12-17 [BEGINNING 8] & JN. 1:29-34
[BEGINNING 3]
SUNDAY, JANUARY 20, 2019**

(At the Entrance) Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God **Who was baptized by John in the Jordan**, save us who sing to You: Alleluia.

Tropar of the Resurrection – Tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

Tropar of the Feast – Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest, for the voice of the Father bore witness to You and called You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the truth of His word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

Tropar of the Forerunner – Tone 2: The memory of the righteous is praised, but you, O Forerunner, are well pleased with the testimony of the Lord. For you have truly been revealed as more honourable than the

бо в струменях сподобився хрестити проповіданого. Тому-то за істину постраждав, радіючи благовістив еси і тим, що в аді, Бога явленого в тілі, що взяв гріхи світу і подає нам велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Предтечі – Голос 6: Тілесного Твого приходу убоївшись, Йордан зі страхом назад вертався; а пророче служіння виконуючи, Іоан, тремтячи, жахається; чини ангельські дивувалися, бачивши в плоті Тебе, у струменях хрещеного; і всі сущі в темряві були осяяні, прославляючи Тебе, що явився і все просвітив.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак Свята – Голос 4: Ти явився сьогодні цілому світові, і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас, що у розумінні оспівуємо Тебе: прийшов еси і явився еси - Світло неприступне.

Прокимен – Голос 1-ий: Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Прокимен – Голос 7-ий: Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

Єф. 4:7-13: Браття! Кожному з нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари! А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі? Хто зійшов

prophets since you were deemed worthy to baptize in the river the One of Whom they foretold. Therefore, having fought and suffered for the Truth, you have also joyfully preached to those in hades the good tidings of God revealed in the flesh, Who takes away the sins of the world and grants us great mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak of the Forerunner – Tone 6: The Jordan was filled with fear at Your coming in the flesh, it was driven back trembling and John, fulfilling the ministry of the Spirit, drew back in fear. The Hosts of angels stood amazed, beholding You in the stream and baptized in the flesh. And all those in darkness were illumined, and sang praises to You, Who has appeared and enlightens all.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Kondak of the Feast – Tone 4: You have appeared today unto the whole world, and Your Light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O Unapproachable Light.

Prokeimenon – Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, for we place our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the righteous!

Prokeimenon – Tone 7: The righteous shall rejoice in the Lord and hope in Him.

Eph. 4:7-13: Brethren! Each one of us has been given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said: Having ascended on high, You gathered the captives and gave people gifts! Now that which has ascended, what is it other than that He also first descended into the very depths

був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все. І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового, аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

Діян 19:1-8: Тими днями... І сталося, що коли Аполлос перебував у Коринті, то Павло, перейшовши горішні країни, прибув до Ефесу, і деяких учнів знайшов, та й спитав їх: Чи ви Духа Святого одержали, як увірували? А вони відказали йому: Та ми навіть не чули, чи є Дух Святий! І він запитав: Тож у що ви христились? Вони ж відказали: В Іванове хрищення. І промовив Павло: Таж Іван христив хрищенням на покаяння, говорячи людям, щоб вірили в Того, Хто прийде по ньому, цебто в Ісуса. Як почули ж оце, то христились вони в Ім'я Господа Ісуса. А коли Павло руки на них поклав, то зійшов на них Дух Святий, і різними мовами стали вони промовляти та пророкувати! А всіх їх було чоловіка з дванадцять. А до синагоги ввійшовши, промовляв він відважно, три місяці про Боже Царство навчаючи та переконуючи.

Алилуя – Голос 5-ий: Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: Повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

Алилуя – Голос 5-ий: Світло засяяло праведнику, для праведних

of the earth? He Who descended is also the One Who ascended far above all the heavens, that He might fill all things. And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

Acts 19:1-8: In those days... And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples he said to them: Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him: We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit. And he said to them: Into what then were you baptized? So they said: Into John's baptism. Then Paul said: John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus. When they heard this, they were baptized in the Name of the Lord Jesus. And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied. Now the men were about twelve in all. And he went into the synagogue and spoke boldly for three months, reasoning and persuading concerning the things of the kingdom of God.

Alleluia – Tone 5: I will sing of Your mercies forever, O Lord; I will proclaim Your truth with my lips unto generation and generation.

Verse: For You said: Mercy will be established forever, and Your Truth will be affirmed in the heavens.

Alleluia – Tone 5: Light has shone upon the righteous, and joy unto the upright

серцем - веселість.

Мт. 4:12-17: Одного разу, як довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею. І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталимової, щоб справдилось те, що сказав був Ісаїя пророк, промовляючи: Завулонова земле, і Нефталимова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська! Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло. Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне.

Ів. 1:29-34: Наступного дня Іван бачить Ісуса, що до нього йде, та й каже: Оце Агнець Божий, що на Себе гріх світу бере! Це Той, що про Нього казав я: За мною йде Муж, що передо мною Він був, бо був перше, ніж я. І не знав я Його; та для того прийшов я, хрестивши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився. І свідчив Іван, промовляючи: Бачив я Духа, що сходив, як голуб, із неба, та зоставався на Ньому. І не знав я Його, але Той, Хто хрестити водою послав мене, мені оповів: Над Ким Духа побачиш, що сходить і зостається на Ньому, це Той, Хто хреститиме Духом Святим. І я бачив, і засвідчив, що Він Божий Син!

Задостойник – Ірмос – Голос 2: Величай. душе моя, чеснішу від Горніх Воїнств – Діву Пречисту Богородицю.

Ірмос – Голос 2: Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться навіть і надсвітній ум оспівувати Тебе, Богородице. Одначе Ти, Благая, прийми віру, Ти бо знаєш нашу

in heart.

Mt. 4:12-17: At that time, when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned. From that time Jesus began to preach and to say: Repent, for the kingdom of heaven is at hand.

Jn. 1:29-34: On the next day John saw Jesus coming toward him, and said: Behold! The Lamb of God Who takes away the sin of the world! This is He of whom I said: After me comes a Man who is preferred before me, for He was before me. I did not know Him; but that He should be revealed to Israel, therefore I came baptizing with water. And John bore witness, saying: I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and He remained upon Him. I did not know Him, but He Who sent me to baptize with water said to me: Upon Whom you see the Spirit descending, and remaining on Him, this is He Who baptizes with the Holy Spirit. And I have seen and testified that this is the Son of God!

Instead of “It is Truly Worthy” – Irmos – Tone 2: Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honourable than the Hosts on high.

Irmos, Tone 2: Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing Your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well

Божественну любов. Тебе величаємо,
бо Ти християн еси Заступниця.

our God-inspired love. We magnify You, for
You are the Protectress of Christians.

Причасники: З'явилася благодать
Божа, спасительна для всіх людей.

At Communion: The grace of God has
appeared which brings salvation to all people.

В пам'ять вічну буде праведник, лихої
слави він не убоїться. Алилуя, Алилуя,
Алилуя.

The righteous shall be in eternal
remembrance, he will not fear evil tidings.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖІНЬ

Субота, 26-го січня - Вечірня й Сповідь - **6:00 вечора.**

Неділя, 27-го січня - Св. Літургія - 9:30 рано.

Субота, 2-го лютого - Вечірня й Сповідь - **6:00 вечора.**

Неділя, 3-го лютого - Св. Літургія - 9:30 рано.

Субота, 9-го лютого - Вечірня й Сповідь - **6:00 вечора.**

Неділя, 10-го лютого - Св. Літургія - 9:30 рано.

ОГОЛОШЕНЬ

НАСТУПНІ ЗБОРИ МІСЦЕВОГО ВІДДІЛУ С.У.К. відбудуться в неділю 3-го лютого зараз
після Св. Літургії. Ласкаво просимо, щоб усі члени цього відділу прибули на ці збори!

ОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ: Якщо Ви бажаєте, щоб Ваш дім був посвячений з
“Йорданською водою” цього року, просимо виповнити призначену картку щодо
цього, яку можете набути у притворі нашої церкви і повернути її до о. Тараса чи до о.
Тимофія не пізніше 12-го лютого.

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя,
як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання,
і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви,
і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь.
Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом
Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до о. Тараса або о. Тимофія.

DIVINE SERVICES

Saturday, January 26 - Vespers and Confession - **6:00 PM.**

Sunday, January 27 - Divine Liturgy - 9:30 AM.

Saturday, February 2 - Vespers and Confession - **6:00 PM.**

Sunday, February 3 - Divine Liturgy - 9:30 AM.

Saturday, February 9 - Vespers and Confession - **6:00 PM.**

Sunday, February 10 - Divine Liturgy - 9:30 AM.

ANNOUNCEMENTS

FR. TARAS IS SERVING IN LETHBRIDGE TODAY.

THE NEXT MEETING OF THE LOCAL UWAC BRANCH will be held immediately following Divine Liturgy on Sunday, February 3. All members of this branch are encouraged to attend this meeting!

TO OUR VOLUNTEERS: A heartfelt thank you to all the volunteers who gave generously of their time for prep, set up, serving and clean up to make our Feast of Jordan supper such a success. God Bless you in 2019! — Thanks Ethel.

CHRISTMAS CHARITY – AN EXPRESSION OF SINCEREST APPRECIATION goes out to everyone who contributed generously to our congregation's recent Christmas Charity Appeal! Thank you very much for considering those in need of our love and help during the Christmas Season which is the Season of Love. May the supreme love of God, as expressed in the Incarnation of His Beloved Son and our God, Jesus Christ, bless each and every one of you for your generosity!

REMINDER: Information contained in our pictorial directory and elsewhere is for personal – **non-commercial use ONLY**. We ask that this congregation privacy policy be respected!

SINCEREST GREETINGS ARE EXTENDED TO: Steve Melnychuk and Daria Seversen who recently celebrated their birthdays. May the Lord bless them with good health and grant them Many Years – Ha MHOrii Jira!

NOTE—BIRTHDAY AND ANNIVERSARY GREETINGS: If you wish to have your Birthday or Anniversary **included in or removed** from the weekly announcements, please inform Fr. Taras of your request.

SUNDAY COFFEE HOUR

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

January 6 – Nativity – NO COFFEE HOUR

January 13 – Nataliya Butynets & Nadiya Melnychuk

January 20 – Olena Baker & Iryna Goulet

January 27 – Nadiya Semkuley & Anna Skibinska

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Taras or Fr. Timothy.

AVAILABLE NOW

at Administration Office or Bev at 403-803-3236

BUY YOUR
SOUVENIR/ПАМ'ЯТКА
COASTERS

of St. Vladimir's Celebration of the Centenary
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



- ❖ Made of stainless steel with foam backing to protect furniture.
- ❖ Rust resistant for lasting quality.
- ❖ Etched with Limited Edition souvenir/ПАМ'ЯТКА of St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor Celebration of UOCC Centenary
(see display in Cultural Centre foyer poster case)

SET OF 4 COASTERS - \$40/set

SET OF 6 COASTERS with COASTER HOLDER \$60/set

Prices include GST - cheques payable to St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor



ON THE WEB



<p>UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA - UWAC Ethel Tacey - President Tel: 403-264-3437 Tel: 403-264-3437</p>	<p>St. Vladimir's Ukrainian Orthodox CHURCH SCHOOL Joanna Calkins - Director Tel: 403-278-0822 Tel: 403-264-3437</p>	<p>UKRAINIAN SELF RELIANCE ASSOCIATION OF CANADA - TYC Michael Zubkow - President Tel: 403-246-1609 Tel: 403-264-3437</p>
<p>UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA Calgary Collection Zennovia Haydey Tel: 403-238-3071 Tel: 403-264-3437</p>	<p>St Vladimir's Ukrainian Orthodox CHURCH CHOIR Greg Syrnick Tel: 403-461-9771 Tel: 403-264-3437</p>	<p>St. Vladimir's Ukrainian Orthodox LIBRARY & ARCHIVES Arkadij Chumak Tel: 403-264-3437</p>
<p>SADOCHOK (Ukrainian Preschool) Ages 3-5 Tel: 403-264-3437</p>	<p>St. Vladimir's Ukrainian Orthodox SENIORS' GOLDEN AGE CLUB Daniel Zukiwsky - President Tel: 403-247-7041 Tel: 403-264-3437</p>	<p>ORDER OF ST. ANDREW Paul Amiot - President Tel: 403-257-5778 Tel: 403-264-3437</p>